

## *Part I - Personal Experience Narratives:*

### **THE POISON ROOT SONG**

#### *Free Translation*

That's what they were singing about, *kona* poison roots. It was *kona*, a big pile. His name has gone away quickly from my memory. Don't you know, Boroko? The one I used to talk about, who sang about *kona*. Oh, Aifa, yes, Aifa. They dug up *kona* roots. They started into the forest to the place where they would beat the *kona*. My father was small. He was very small. Aifa was thinking about the *kona*. They were thinking the *kona*. "You beat *kona*. You go on ahead. You beat *kona*," Aifa said. "You go on ahead. You put the poles for beating *kona* on the ground. I'll come later. I'm going to take snuff now." He took snuff. He went into the forest to defecate. He went and defecated. He came back.

"We are going to beat *kona* for a while," he said [to his wife, in the village]. He came to the others. He had painted his face red with annatto. He came.

"Well? Have you begun the *kona* song?" he said.

"We haven't begun the song yet."

"They are taking a long time. Sit in two rows." They sat in two rows on the poles, facing each other. One group sat on one side, and the other group sat on the other side, and he started the song.

He sat down on one of the poles. He grabbed a baton, to beat the *kona*. The baton went "teioo" as he beat the *kona*. He started the E Onira song, the *kona* song. "My younger sister doesn't know how to take out fish gall bladder. My younger sister doesn't know how to take out fish gall bladder," he said, singing the *kona* song. They sang the E Onira song. The sound of them beating the *kona* went "baro, baro". They were in lines beating the *kona*, my father and the others used to say. The E Onira song could be heard. They kept bending their heads down as they beat the *kona*.

He came to start the E Onira song, and all of a sudden he started the E Onira song. "They never sang this song a long time ago," he said. "Our adolescent boys are beating to the song that was never sung a long time ago. They will learn it."

"Baro, baro." It was the *kona* song. They beat the *kona*.

As they beat the *kona*, he sang the E Onira song, the *kona* song. He sang about it, the *bahama* catfish. "When the *bahama* fish hear the enemy Indians [i.e. the Jarawaras], they 'talk' to warn each other," he sang. They beat the *kona* really fast, by the E Onira song. They beat the *kona* by the E Onira song. "The *bahama* fish has a white moustache," he sang. He composed the E Onira song, my father said. This is what he was like: he had painted his face red, and his knees went up over his head as he sat, and he was between two others. They kept moving their heads up and down as they beat the *kona*. The *bahama* song didn't exist before. That *kona* song didn't exist before.

He started another right after that one. "A piece of a *tawi* fish goes around and around in the water as it hits the enemies' fish wier," he sang. [The *tawi* fish was cut in half by piranhas.] "E Onira, E Onira," he sang. They walked around to the song, wearing toucan feather ornaments.

They sang, singing the *kona* song. "The *wasu* fish blows to keep the fever of the enemy Indians away," he said, singing the *kona* song, which they had composed and taught. I am telling

## THE POISON ROOT SONG

what I heard my father say long ago.

He started another right after that one. "The *base* fish turns its anus up when it hits the enemy Indians' fish wier," he sang.

They took turns starting songs. They took turns starting other songs about animals and fish. "The *wisi* tamarin goes, 'Sisibarara. The *wisi* tamarin goes, 'Sisibarara,' on the fork in the *awa sawa* tree," he sang. That's what he was like.

He started the *kiso* capuchin song right away. "The pregnant *kiso* capuchin says, 'Hao,'" he sang. "The pregnant *kiso* capuchin says, 'Hao.'" They sang it all very fast and loudly, and it was good, my father used to say.

"The *kabobo* lizard, the *yifoma* lizard; it is pregnant, and just hits the water repeatedly [instead of running on the surface]. E Onira, E Onira," they sang.

There were songs about both fish and animals. "The *bobo* owl hoots on the tree branch," he sang.

When one was over, he started another. He started it. "I swam to get the fat of the *aba* fish," he sang. "I swam to get the fat of the *aba* fish."

When the beating of the *kona* was done, they left to go on the trail singing the E Onira, decorated. They went back. The women got them all wet with mud. They got mud all over them with leaves. They wet them with mud and leaves. The women's fire went out because there were so many of them. [The men came back to the village and went over the fire, and the mud that was dripping off them put out the fire. This was symbolic of the *aba* that comes to the surface because of the *kona* poison.] The fire went out. The women had burned them with brands [which they touched to their skin], and now the fire went out. [The men are upset at being burned by the women, and they put the fire out, so they couldn't burn them anymore.] They had burned them. They were burned because of the women. They were burned, because they burned them. They got mud on them so they could eat, so they could eat fish. They got mud on them and they were burned, they burned them, they were hurt. They put out their fire, so they could shoot fish the next day, and kill many fish.

They got up early and put the *kona* in the water. They killed lots of fish in a trap. They brought the fish that had been caught by the fish wier, my father used to say. They carried lots of fish in the fish trap. [Several men carried one trap full of fish.]

Back at the village, they decided to start preparing the fish, and they wrapped the fish in leaves. They roasted the fish on grills. "Aren't they going to light the feast?" They danced after they ate. They were still dancing at dawn. They slept during the day. They ate in the morning and then slept, when it was day.

### ***Interlinear Presentation***

1	<b><i>Hahi</i></b> haahi this one+M dem	,	<b><i>tani</i></b> tani song about pn	<b><i>me</i></b> me 3PL.S pron	<b><i>hihiri</i></b> hi- hiri DUP sing vt	<b><i>hiematamona</i></b> hi- to- ha OC CH AUX aux	-himata -mona FP.N+M REP+M	.
---	--	---	--	---	--	---	-------------------------------	---

'That's what they were singing about.'

2	<b><i>Kona</i></b> kona plant sp nm	,	<b><i>kona</i></b> kona plant sp nm	<b><i>amaka</i></b> ama -ka be DECL+M vc	<b><i>hari</i></b> haari that one+M dem	<b><i>kona</i></b> kona plant sp nm	,	<b><i>ehebote</i></b> ehebote big adj	.
---	--	---	--	---	--	--	---	--	---

'It was *kona*, a big pile.'

## THE POISON ROOT SONG

3 *Ee* , *ino* *fawa* *ni* *kekerewe* *re*  
 ee , ino fawa na.NFIN ke- kerewe na -ra+M  
 (pause) name+M disappear AUX DUP be slow AUX NEG  
 interj pn vi aux vi aux  
 'His name went away quickly.'

4 *Me* *te* *watore* *Boroko* , *aya* *ino* *hihiri*  
 me tee wato -ra+M Boroko , aya ino hi- hiri  
 3PL 2PL.S know NEG (man's name) this name+M DUP say  
 pron pron vt npropm dem pn vt  
*oehirih*  
 o- to- ha -hiri -hi , *kona* *tani* *hiri*  
 1SG.S CH AUX RP.E+M DUP , kona tani hiri  
 aux plant sp song about sing  
 nm pn vt  
*nematamonaha*  
 na -himata -mona -ha  
 AUX FP.N+M REP+M DUP  
 aux  
 'Don't you know, Boroko? The one I used to talk about, who sang about *kona*.'

5 *Aa* , *Aifa* , *ee* , *Aifa*  
 aa , Aifa , ee , Aifa  
 oh yes (man's name) yes (man's name)  
 interj npropm interj npropm  
 'Oh, Aifa. Yes, Aifa.'

6 *Kona* , *kona* *me* *wi* *nemetemoneke*  
 kona , kona me wii na -hemete -mone -ke  
 plant sp plant sp 3PL.S dig AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nm nm pron vt aux  
 'They dug up *kona*.'

7 *Kona* *me* *wi* *na* *me* , *kona* *me* , *kona* *me*  
 kona me wii na+F me , kona me , kona me  
 plant sp 3PL.S dig AUX 3PL.S plant sp 3PL plant sp 3PL.S  
 nm pron vt aux pron nm pron nm pron  
*wi* *na* *me* , *kona* *me* *baro* *nabone* *me* *yana*  
 wii na+F me , kona me baro na -habone me yana  
 dig AUX 3PL.S plant sp 3PL.S beat AUX INT+F 3PL.S start  
 vt aux pron nm pron vt aux pron vi  
*tonemetemone*  
 to- na -hemete -mone  
 CH AUX FP.N+F REP+F  
 aux  
 'They dug up *kona*. They dug up *kona*. They started out to beat the *kona*.'

8 *Okobi* *ka* *abi* *okobi* *ka* *abi* *okobi* *ka* *abi*  
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father  
 nm nm nm  
*okobi* *ka* *abi* *nafirematamonaka*  
 o- ka abi nafi -ra -himata -mona -ka  
 1SG.POSS POSS father be big NEG FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vi  
 'My father was small.'



## THE POISON ROOT SONG

15 *Kona ewene te kakiba , na*  
 kona ewene tee ka- iba.LIST , na  
 plant sp stick+M 2PL.S COMMIT set down AUX  
 nm pn pron vt aux

"You put the poles for *kona* on the ground, too."

16 *Okomakebana o*  
 o- to- ka -makI -habana o-  
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S  
 vi prt

"I will come later."

17 *Sina hisi omate sina*  
 sina hisi o- na -mate sina  
 snuff sniff 1SG.S AUX short time.IMP+F snuff  
 nf vt aux nf

"I'm going to take snuff now."

18 *Sina hisi ne , faya sina hisi ne , mi nebona*  
 sina hisi na+M , faya sina hisi na+M , mii na -hibona  
 snuff sniff AUX so snuff sniff AUX defecate AUX INT+M  
 nf vt aux conj nf vt aux vi aux

*tokematamonaka*  
 to- ka -himata -mona -ka  
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He took snuff. He went to defecate.'

19 *Toke , toke mi towiti*  
 to- ka+M , to- ka+M mii to- na -witI+M ,  
 away go/come away go/come defecate away AUX out  
 vi vi vi aux

*kame kobo name , Kona ota baro*  
 ka -ma+M kobo na -ma+M , kona otaa baro  
 go/come back arrive AUX back plant sp 1EX.S beat  
 vi vi aux nm pron vt

*namate*  
 na -mate  
 AUX short time.IMP+F  
 aux

'He went. He went and defecated. He came back and arrived. "We are going to beat *kona* for a while."

20 *Kona ota baro namateya*  
 kona otaa baro na -mate -ya  
 plant sp 1EX.S beat AUX short time.IMP+F now  
 nm pron vt aux

"We're going to beat *kona* for a while."

21 *Kamakimatamonaka*  
 ka -makI -himata -mona -ka  
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He came to the others.'

## THE POISON ROOT SONG

22 **Kamaki** , **noko** **mawa** **kanematamonaka**  
 ka -makI+M , noko mawa ka- na -himata -mona -ka  
 go/come following face+M paint red COMMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi pn vt aux

**ahi** , **ate** **ya**  
 ahi , atehe ya  
 then annatto ADJU  
 dem nf prt

'He came. He had painted his face red with annatto.'

23 **Ate** **ya** **noko** **mawa** **kanematamonaka**  
 atehe ya noko mawa ka- na -himata -mona -ka  
 annatto ADJU face+M paint red COMMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf prt pn vt aux

'He had painted his face red with annatto.'

24 **Noko** **mawa** **kane** **kamaki** , **Faira** ?  
 noko mawa ka- na+M ka -makI+M , fahi -ra  
 face+M paint red COMMIT AUX go/come following that NPQ  
 pn vt aux vi dem

'He painted his face red and came. "Well?"

25 **Tani** **te** **iti** ? **ati** **nematamonaka**  
 tani tee iti ? ati na -himata -mona -ka  
 song about 2PL.S begin say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn pron vt vt aux

'"Have you begun the *kona* song?" he said.'

26 **Tani** **ota** **itikara**  
 tani otaa iti -ka -ra  
 song about 1EX.S begin DECL+M NEG+M  
 pn pron vt

'"We haven't begun the *kona* song."

27 **Me** **ki** **hine** **awane**  
 me kii hi- na+M awa -ne  
 3PL.S look at OC AUX seem+M BKG+M  
 pron vt aux sec

'"They are taking a long time."

28 **Te** **bere** **kanahi**  
 tee bere ka- na -hi  
 2PL.S be in a line COMMIT AUX IMP+F  
 pron vi aux

'"Sit in rows."

29 **Me** **bere** **kanemetemone** **ahi**  
 me bere ka- na -hemete -mone ahi  
 3PL.S be in a line COMMIT AUX FP.N+F REP+F then  
 pron vi aux dem

'They sat in rows.'

30 **Ha** **me** **kaya** **kana** **ha** **me** **kaya**  
 haa me kaya ka- na.LIST haa me kaya  
 DEM 3PL.S be on one side COMMIT AUX DEM 3PL.S be on one side  
 dem pron vi aux dem pron vi

## THE POISON ROOT SONG

<b>kana</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>kona</b>	<b>kona</b>	<b>tani</b>
ka- na.LIST	na -hemete -mone -ke	,	kona	kona	tani
COMIT AUX	AUX FP.N+F REP+F DECL+F		plant sp	plant sp	song about
aux	aux		nm	nm	pn

<b>me</b>	<b>itihibanoho</b>	
me	iti -hiba -no -ho	.
3PL	begin FUT+M IP.N+M DUP	
pron	vt	

'One group sat on one side, and the other group sat on the other side, and he started the *kona* song.'<sup>8</sup>

31 <b>Itarise</b>	<b>matamonaka</b>		<b>ahi</b>		
ita -rI	-risa -himata -mona -ka	,	ahi		.
sit raised surface	down FP.N+M REP+M DECL+M		then		
vi			dem		

'He sat down on a pole.'

32 <b>Itarise</b>			<b>itarise</b>	<b>matamona</b>	
ita -rI	-risa+M	,	ita -rI	-risa -himata -mona	.
sit raised surface	down		sit raised surface	down FP.N+M REP+M	
vi			vi		

'He sat down. He sat down.'

33 <b>Itarise</b>			<b>awa</b>	<b>itimatamona</b>	<b>ahi</b>
ita -rI	-risa+M	,	awa	iti -himata -mona -ka	ahi
sit raised surface	down		wood	pick up FP.N+M REP+M DECL+M	then
vi			nf	vt	dem

<b>kona</b>	<b>babarobonaha</b>	
kona	ba- baro -bona -ha	.
plant sp	DUP beat INT+M DUP	
nm	pn	

'He sat down and grabbed a stick, to beat the *kona*.'

34 <b>Awa</b>	<b>itimatamona</b>		<b>ahi</b>		
awa	iti -himata -mona	,	ahi		.
wood	pick up FP.N+M REP+M		then		
nf	vt		dem		

'He grabbed a stick.'

35 <b>Teioo</b>			<b>ati</b>	<b>nematamonaka</b>	<b>ahi</b>
teioo			ati	na -himata -mona -ka	ahi
(sound of hitting on wood)	say	AUX FP.N+M REP+M DECL+M	then		
sound	vt	aux	dem		

'"Teioo" he went.'

36 <b>Teioo</b>			<b>ati</b>	<b>ne</b>	<b>ee</b>	<b>E Onira</b>
teioo			ati	na+M	ee	Ee Onira
(sound of hitting on wood)	say	AUX	(pause)			(name of song)
sound	vt	aux	interj			npropf

<b>itimatamonane</b>			<b>kona</b>	<b>tani</b>	
iti -himata -mona -ne	,		kona	tani	.
begin FP.N+M REP+M BKG+M			plant sp	song about	
vt			nm	pn	

'"Teioo" he went. He started the E Onira, the *kona* song.'

<sup>8</sup> The last occurrence of *me* is a mistake.

## THE POISON ROOT SONG

37 **Kona tani itimatamonaka ahi**  
 kona tani iti -himata -mona -ka ahi  
 plant sp song about begin FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm pn vt dem

'He started the *kona* song.'

38 **Okasima , okasima , aba**  
 o- ka asima , o- ka asima , aba  
 1SG.POSS POSS younger sister 1SG.POSS POSS younger sister fish  
 nf nf nm

**aba sitakari iti , okasima**  
 aba sitakari iti.NFIN , o- ka asima  
 fish gall bladder take out 1SG.POSS POSS younger sister  
 nm pn vt nf

**watomonerani ha , monerani ha ati nematamonane**  
 wato -mone -rani haa , mone -rani haa ati na -himata -mona -ne  
 know REP+F ? DEM REP+F ? DEM say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt dem prt dem vt aux

"My younger sister doesn't know how to take out fish gall bladder," he said.'

39 **Okasima , okasima , aba**  
 o- ka asima , o- ka asima , aba  
 1SG.POSS POSS younger sister 1SG.POSS POSS younger sister fish  
 nf nf nm

**sitakari iti , okasima watomonerani**  
 sitakari iti.NFIN , o- ka asima wato -mone -rani  
 gall bladder take out 1SG.POSS POSS younger sister know REP+F ?  
 pn vt nf vt

**ha , monerani ha ati nematamonaka ahi , kona**  
 haa , mone -rani haa ati na -himata -mona -ka ahi , kona  
 DEM REP+F ? DEM say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then plant sp  
 dem prt dem vt aux dem nm

**tani itihari**  
 tani iti -haari  
 song about begin IP.E+M  
 pn vt

"My younger sister doesn't know how to take out fish gall bladder," he said, singing the *kona* song.'

40 **E Onira me hiri na me , hiri**  
 Ee Onira me hiri na+F me , hiri  
 (name of song) 3PL.S sing AUX 3PL.S sing  
 npropf pron vt aux pron vt

**nemetemoneke ahi**  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem

'The sang the E Onira.'

41 **Baro baro baro**  
 baro baro baro  
 (sound of beating) (sound of beating) (sound of beating)  
 sound sound sound

**baro baro baro**  
 baro baro baro  
 (sound of beating) (sound of beating) (sound of beating)  
 sound sound sound



## THE POISON ROOT SONG

47 *E ka yama wasini* , *e ka yama wasini*  
 ee ka yama wasi.NFIN -ni , ee ka yama wasi.NFIN -ni  
 1IN POSS thing find IP.N+F 1IN POSS thing find IP.N+F  
 pron prt nf result pron prt nf result  
*amaremetemone* , *metemonehe* , *ati nematamonaka*  
 ama -ra -hemete -mone , mete -mone -he , ati na -himata -mona -ka  
 be NEG FP.N+F REP+F FP.N+F REP+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vc prt vt aux

"Our people never sang this song a long time ago," he said.'

48 *E ka yama wasini* *amarametemonera*  
 ee ka yama wasi.NFIN -ni ama -ra -mete -mone -ra  
 1IN POSS thing find IP.N+F be NEG FP.N+F REP+F NEG  
 pron prt nf result vc  
*e yetene* *baro tokini* , *baro tokini*  
 ee yetene baro to- ka- na -ni , baro to- ka- na -ni  
 our teenage boys beat CH COMIT AUX BKG+F beat CH COMIT AUX BKG+F  
 nf vt aux vt aux  
*ati nematamonaka* *ahi*  
 ati na -himata -mona -ka ahi  
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vt aux dem

"Our adolescent boys are beating to the song that our people never sang a long time ago," he said.'

49 *Me hiwatoaba amake*  
 me hi- wato -haba ama -ke  
 3PL.S OC know FUT+F SEC DECL+F  
 pron vt sec

"They will learn it."

50 *Baro baro baro*  
 baro baro baro  
 (sound of beating) (sound of beating) (sound of beating)  
 sound sound sound  
*baro baro baro*  
 baro baro baro  
 (sound of beating) (sound of beating) (sound of beating)  
 sound sound sound  
*baro , kona tanimatamona kona*  
 baro , kona tani -mata -mona kona  
 (sound of beating) plant sp song about FP.N+M REP+M plant sp  
 sound nm pn nm

"Baro, baro." It was the *kona* song.'

51 *Kona me kona me baro nemetemoneke*  
 kona me kona me baro na -hemete -mone -ke  
 plant sp 3PL plant sp 3PL.S beat AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nm pron nm pron vt aux

"They beat the *kona*."

52 *Kona me baro na me* , *E Onira hiri*  
 kona me baro na+F me , Ee Onira hiri  
 plant sp 3PL.S beat AUX 3PL.S (name of song) sing  
 nm pron vt aux pron npropf vt

## THE POISON ROOT SONG

**nematamonaka**                      **ahi** ,      **kona**              **tani**              **hiri**      **nari**  
na -himata -mona -ka      ahi      ,      kona              tani              hiri      na -haari  
AUX FP.N+M    REP+M    DECL+M    then              plant sp      song about    sing      AUX IP.E+M  
aux                                      dem              nm                      pn                      vt              aux

**ahi**  
ahi  
then  
dem

'As they beat the *kona*, he sang the E Onira, the *kona* song.'

53 **Tani**                      **hiri**      **hinehimatamona**  
tani                      hiri      hi- na -himata -mona  
song about    sing      OC    AUX FP.N+M    REP+M  
pn                      vt              aux

'He sang the *bahama* song.'

54 **Bahama**      **amane**              **bahama**  
bahama      ama -ne      bahama  
fish sp      be    BKG+M      fish sp  
nm              vc                      nm

'It was the *bahama* fish.'

55 **Yawa**              **atimonehe**                      **ya** ,      **yawa**              **atimonehe**                      **ya** ,      **aba**  
yawa      ati -mone -he      ya      ,      yawa              ati -mone -he      ya      ,      aba  
enemies    voice    REP+F    DUP    ADJU              enemies    voice    REP+F    DUP    ADJU              fish  
nf              pn                                      prt              nf              pn                                      prt              nm

**bahama**      **ati**              **ihihimonarani**                      **ha** ,      **monarani**              **ha** ,      **ati**  
bahama      ati      ihihi -mona -rani      haa      ,      mona -rani      haa      ,      ati  
fish sp      voice    talk    REP+M ?      DEM              REP+M ?      DEM              say  
nm              pn      vi                                      dem              prt                                      dem              vt

**nematamonane**  
na -himata -mona -ne  
AUX FP.N+M    REP+M    BKG+M  
aux

'"When the *bahama* fish hear the enemy Indians, they 'talk'," he said.'

56 **Kona**              **me**              **baro**      **tokanametemone**                      **E Onira**                      **ya**  
kona              me              baro      to- ka- na -hemete -mone      Ee Onira                      ya  
plant sp      3PL.S      beat      CH    COMIT    AUX    FP.N+F    REP+F      (name of song)      ADJU  
nm              pron      vt              aux                                      npropf                      prt

'They beat the *kona* really fast, by the E Onira.'

57 **E Onira**                      **ya**              **kona**              **me**              **baro**              **nemetemoneke** ,  
Ee Onira                      ya              kona              me              baro      na -hemete -mone -ke  
(name of song)      ADJU      plant sp      3PL.S      beat      AUX FP.N+F    REP+F    DECL+F  
npropf                      prt              nm              pron      vt              aux

**kona**  
kona  
plant sp  
nm

'They beat the *kona* by the E Onira.'

58 **Aba**      **bahama**      **bono**              **kone**      **sawaro**                      **nawi**  
aba      bahama      bono              kone      sawa+M      -ro              na -wi  
fish      fish sp      snout+M      hair      be white    without stopping      AUX steadily  
nm      nm              pn              pn      vi                                      aux

## THE POISON ROOT SONG

*ni* , *nawi* *ni* , *ati* *nematamonaka* *ahi* .  
na.NFIN , na -wi na.NFIN , ati na -himata -mona -ka ahi  
AUX AUX steadily AUX say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
aux aux aux vt aux dem  
'"The *bahama* has a white moustache," he said.'

59 *E Onira* *siba* *nematamona* , *okobi*  
Ee Onira siba na -himata -mona , o- ka abi  
(name of song) look for AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father  
npropf vt aux nm

*na* *hiehimari* *ama* .  
ati na hi- to- ha -himari ama  
say AUX OC CH AUX FP.E+M SEC  
vt aux sec  
'He composed the E Onira, my father always said.'

60 *Ee* *toemata* .  
e- ee to- ha -himata  
DUP be similar CH AUX FP.N+M  
vi aux  
'That's what he was like.'

61 *Noko* *mawa* *kanikima* *kane* *iso* *witi* *fiya*  
noko mawa na -kanikima ka- na+M iso witi fiya  
face+M paint red AUX scattered COMIT AUX leg+M edge pass  
pn vt aux aux pn pn vi

*tokomisa* *kane* *ahi* , *hete* *tonahari* .  
to- ka- na -misa ka- na+M ahi , hete to- na -haari  
away COMIT AUX up COMIT AUX then stick in CH AUX IP.E+M  
aux aux dem vt aux

'He had painted his face red, and his knees went up over his head, and he was between two others.'

62 *Me* *mowimowi* *kana* *nemetemoneke* *ahi* , *kona*  
me mowi- mowi ka- na na -hemete -mone -ke ahi , kona  
3PL.S DUP bend COMIT AUX AUX FP.N+F REP+F DECL+F then plant sp  
pron vi aux aux aux dem nm

*me* *baro* *na* *mati* .  
me baro na+F mati  
3PL.S beat AUX 3PL.S  
pron vt aux pron

'They kept moving their heads up and down as they beat the *kona*.'

63 *Tani* *wataterere* *amaka* *hari* .  
tani wata -tee -ra+M ama -ka haari  
song about exist HAB NEG SEC DECL+M that one+M  
pn vi sec dem

'The *bahama* song didn't exist before.'

64 *Kona* *tani* *wataterere* *amaka* .  
kona tani wata -tee -ra+M ama -ka  
plant sp song about exist HAB NEG SEC DECL+M  
nm pn vi sec

'The *kona* song didn't exist before.'



## THE POISON ROOT SONG

**ati nematamonane** , **wasa tani** **hiri nari** ,  
 ati na -himata -mona -ne , wasa tani hiri na -haari ,  
 say AUX FP.N+M REP+M BKG+M fish sp song about sing AUX IP.E+M  
 vt aux nm pn vt aux  
**fara me hiwasiemete** , **fara me hikanawanemete** ,  
 fara me hi- wasi -hemete , fara me hi- kanawana -hemete ,  
 same+F 3PL.S OC compose FP.N+F same+F 3PL.S OC teach FP.N+F  
 dem pron vt dem pron vt

**hirihiri toemete** .  
 hiri- hiri to- ha -hemete  
 DUP sing CH AUX FP.N+F  
 vt aux

'"The *wasa* fish blows to keep the fever of the enemy Indians away," he said, singing the *kona* song, which they had composed and taught.'

71 **Mimita ohemete** **okobi** **hihiri**  
 mi- mita o- to- ha -hemete o- ka abi hi- hiri  
 DUP hear 1SG.S CH AUX FP.N+F 1SG.POSS POSS father DUP sing  
 vt aux nm vt

**hiamaro** , **hiri one** **o** .  
 hi- to- ha -hamaro , hiri o- na -ne o-  
 OC CH AUX FP.E+F say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S  
 aux vt aux prt

'I am telling what I heard my father say long ago.'

72 **Ati itiwa hitiemetemoneke** **ahi**  
 ati iti -waha hi- to- na -hitI -hemete -mone -ke ahi  
 voice begin change OC CH AUX along the way FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pn vt aux dem

'He started another right after that one.'

73 **Yawa ka serima baki** **ya** , **aba** , **aba**  
 yawa ka serima baki ya , aba , aba  
 enemies POSS fish wier inside surface+F ADJU fish fish  
 nf prt nf pn prt nm nm

**base te kanama** , **te kanama** **ati**  
 base tee ka- na -ma+F , tee ka- na -ma+F ati  
 pacu sp bend over COMIT AUX back bend over COMIT AUX back say  
 nf vi aux vi aux vt

**nematamonaka** .  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'"The *base* fish turns its anus up at the enemy Indians' fish wier," he said.'

74 **Me wara kanikima hinemetemoneke** **ahi** .  
 me wara na -kanikima hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S grab AUX scattered OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vt aux aux dem

'They took turns.'

75 **Me wara kanikima hina** **me** , **bara**  
 me wara na -kanikima hi- na+F me , bara  
 3PL.S grab AUX scattered OC AUX 3PL other+F  
 pron vt aux aux pron adj

## THE POISON ROOT SONG

<b>ihawakani</b> iha -waha -kani put change one at a time vt	<b>hinemetemoneke</b> hi- na -hemete -mone -ke OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F aux	<b>ahi</b> ahi then dem	<b>bani</b> bani animal nm
---	--	----------------------------------	-------------------------------------

<b>me</b> me 3PL.POSS pron	<b>tani</b> tani song about pn	<b>aba</b> aba fish nm	<b>me</b> me 3PL.POSS pron	<b>tani</b> tani song about pn
-------------------------------------	---	---------------------------------	-------------------------------------	---

"They took turns starting other songs about animals and fish."

76 <b>Aba</b> aba fish nm	<b>bani</b> bani animal nm	<b>bani</b> bani animal nm	<b>wisi</b> wisi tamarin nm	<b>ati</b> ati voice pn
------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------

<b>sisibararamonarani</b> sisibarara (call of wisi tamarin) sound	-mona -rani REP+M ?	<b>ha</b> haa DEM dem	<b>monarani</b> mona -rani REP+M ?	<b>ha</b> haa DEM dem
--	------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------

"The wisi goes, 'Sisibarara.'"

77 <b>Awa sawa</b> awa tree nm	<b>awa sawa</b> awa tree nm	<b>ino</b> ino branch+M pn	<b>batori</b> batori junction pn	<b>ya</b> ya ADJU prt	<b>bani</b> bani animal nm	<b>wisi</b> wisi tamarin nm	<b>ati</b> ati voice pn
---	--------------------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------

<b>sisibararamonarani</b> sisibarara (call of wisi tamarin) sound	-mona -rani REP+M ?	<b>ha</b> haa DEM dem	<b>monarani</b> mona -rani REP+M ?	<b>ha</b> haa DEM dem	<b>ati</b> ati say vt
--	------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------	--------------------------------

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux
--

"The wisi goes, 'Sisibarara,' on the fork in the awa sawa tree," he said."

78 <b>Ee</b> e- ee DUP be similar vi	<b>toemata</b> to- ha -himata CH AUX FP.N+M aux	<b>kiso</b> kiso white-fronted capuchin nf	<b>tani</b> tani song about pn
---	--	---	---

**itikiwakabote**

iti -kI -waha -kabote begin coming change quickly vt
--

"That's what he was like. He started the kiso song right away."

79 <b>Bani</b> bani animal nm	<b>kiso</b> kiso white-fronted capuchin nf	<b>bani</b> bani animal nm	<b>kiso</b> kiso white-fronted capuchin nf
--	---	-------------------------------------	---

<b>naba koro</b> naba koro pregnant adj	<b>bani</b> bani animal nm	<b>kiso</b> kiso white-fronted capuchin nf	<b>naba koro</b> naba koro pregnant adj	<b>ati</b> ati voice pn
--	-------------------------------------	---	--	----------------------------------

<b>haomonerani</b> hao (call of white-fronted capuchin) sound	-mone -rani REP+F ?	<b>ha</b> haa DEM dem	<b>monerani</b> mone -rani REP+F ?	<b>ha</b> haa DEM dem	<b>ati</b> ati say vt
--	------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------	--------------------------------





## THE POISON ROOT SONG

89 *Faya me* , *me* , *faya kona* *baro ni* *ahabe* *ya* ,  
 faya me , me , faya kona baro na.NFIN ahaba.NOM+M ya ,  
 so 3PL 3PL so plant sp beat AUX end ADJU  
 conj pron pron conj nm result aux vi prt  
*me yana tonemetemoneke* , *E Onira* *me*  
 me yana to- na -hemete -mone -ke , Ee Onira me  
 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F (name of song) 3PL.S  
 pron vi aux npropf pron  
*towakamaba* *mati ahi* , *me atoha* *mati* ,  
 to- ka- ka -ma -haba mati ahi , me atoa+F mati ,  
 away COMIT go/come back FUT+F 3PL.S then 3PL.S be decorated 3PL.S  
 vt pron dem pron vi pron  
*ahi hawi ya* .  
 ahi hawi ya  
 then trail ADJU  
 dem nf prt

'When the beating of the *kona* was done, they left to go on the trail with the E Onira, decorated.'

90 *Tokometemone* *ahi* , *tokoma* *me* ,  
 to- ka -ma -hemete -mone ahi , to- ka -ma+F me ,  
 away go/come back FP.N+F REP+F then away go/come back 3PL.S  
 vi dem vi pron  
*me me foto nemetemoneke* *ahi atabo ya* .  
 me me foto na -hemete -mone -ke ahi atabo ya  
 3PL.O 3PL.S wet AUX FP.N+F REP+F DECL+F then mud ADJU  
 pron pron vt aux dem nf prt

'They went back. They got them all wet with mud.'

91 *Atabo ya me me foto nemetemoneni* , *waso ya* .  
 atabo ya me me foto na -hemete -mone -ni , waso ya  
 mud ADJU 3PL.O 3PL.S wet AUX FP.N+F REP+F BKG+F leaf ADJU  
 nf prt pron pron vt aux nf prt

'They got mud all over them with leaves.'

92 *Atabo waso kihaha ya me me foto hinemetemone* .  
 atabo waso kiha+F ya me me foto hi- na -hemete -mone  
 mud leaf have ADJU 3PL.O 3PL.S wet OC AUX FP.N+F REP+F  
 nf nf vt prt pron pron vt aux

'They wet them with mud and leaves.'

93 *Me fanawi ka yifo witi owihemetemoneke* *me tama*  
 me fanawi ka yifo witi owi -hemete -mone -ke me tama+F  
 women POSS fire coal go out FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S be many  
 nf prt nf pn vi pron vi  
*me ihi ahi* .  
 me ihi ahi  
 3PL.POSS because of+F then  
 pron post dem

'The women's fire went out because there were so many of them.'

94 *Yifo witi owihemetemone* *amake* .  
 yifo witi owi -hemete -mone ama -ke  
 fire coal go out FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 nf pn vi sec

'The fire went out.'

## THE POISON ROOT SONG

95 *Yifo witi owiha me , me me sari*  
 yifo witi owi+F me , me me sari  
 fire coal go out 3PL 3PL.O 3PL.S burn  
 nf pn vi pron pron pron vt

*hinemetemoneke ahi*  
 hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem  
 'They had burned them, and now the fire went out.'

96 *Me me sari hina me , me*  
 me me sari hi- na+F me me  
 3PL.O 3PL.S burn OC AUX 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron

*hatihemetemoneke me fanawi ihi*  
 hati -hemete -mone -ke , me fanawi ihi  
 be burnt FP.N+F REP+F DECL+F women because of+F  
 vi nf post  
 'They had burned them. They were burned because of the women.'

97 *Me hatihemetemoneni , me me sari hina*  
 me hati -hemete -mone -ni , me me sari hi- na+F  
 3PL.S be burnt FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.O 3PL.S burn OC AUX  
 pron vi pron pron vt aux

*mati*  
 mati  
 3PL.O  
 pron  
 'They were burned, because they burned them.'

98 *Me tafibonemakoni , me me foto*  
 me tafa -bone -makoni , me me foto  
 3PL.S eat INT+F for this reason+F 3PL.O 3PL.S wet  
 pron vi pron pron vt

*nemetemoneni aba me me kababone mati*  
 na -hemete -mone -ni , aba me me kaba -habone mati  
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F fish 3PL.O 3PL.S eat INT+F 3PL.S  
 aux nm pron pron vt pron  
 'They got mud on them so they could eat, so they could eat the fish.'

99 *Aba me me kababone , me me foto hina me*  
 aba me me kaba -habone , me me foto hi- na+F me  
 fish 3PL.O 3PL.S eat INT+F 3PL.O 3PL.S wet OC AUX 3PL.O  
 nm pron pron vt pron pron vt aux pron  
 , *me hatiha me , me me hinahatiha me , me*  
 me hati+F me , me me hi- na- hati+F me , me  
 3PL.S burn 3PL.S 3PL.O 3PL.S OC CAUS burn 3PL.O 3PL.S  
 pron vi pron pron pron vt pron pron

*hiyayaya kawahemetemoneke ahi*  
 hiya -ya -ya ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi  
 be hurt DUP DUP COMMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi aux dem  
 'They got mud on them and they were burned, they burned them, they were hurt.'

## THE POISON ROOT SONG

100 *Me ka yifo witi me nawiemetemoneni* ,  
 me ka yifo witi me na- owi -hemete -mone -ni  
 3PL POSS fire coal 3PL.S CAUS go out FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron prt nf pn pron vt

*kona me , kona me sa naminaba mati aba*  
 kona me , kona me saa na -mina -haba mati aba  
 plant sp 3PL plant sp 3PL.S release AUX morning FUT+F 3PL.S fish  
 nm pron nm pron vt aux pron nm

*me me , katomaba mati* .  
 me me , katoma -haba mati  
 3PL.O 3PL.S kill many FUT+F 3PL.S  
 pron pron vt pron

'They put out their [the women's] fires, they who would shoot fish the next day, and kill many fish.'

101 *Kona me sa namina me , kona me*  
 kona me saa na -mina+F me , kona me  
 plant sp 3PL.S release AUX morning 3PL.S plant sp 3PL.S  
 nm pron vt aux pron nm pron

*bosa kana kona me sa*  
 bosa ka- na+F kona me saa  
 get up early COMIT AUX plant sp 3PL.S release  
 vi aux nm pron vt

*naminemetemoneke* .  
 na -mina -hemete -mone -ke  
 AUX morning FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They got up early and put the *kona* in the water.'

102 *Kona me sa namina me , kona me sa*  
 kona me saa na -mina+F me , kona me saa  
 plant sp 3PL.S release AUX morning 3PL.S plant sp 3PL.S release  
 nm pron vt aux pron nm pron vt

*naminemetemoneke* .  
 na -mina -hemete -mone -ke  
 AUX morning FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They put the *kona* in the water in the morning.'

103 *Aba me me katomemetemoneni , wawasi*  
 aba me me katoma -hemete -mone -ni , wa- wasi  
 fish 3PL.O 3PL.S kill many FP.N+F REP+F BKG+F DUP get caught  
 nm pron pron vt nf

*ka mati* .  
 ka mati  
 pertaining to 3PL  
 prt pron

'They killed lots of fish in a trap.'

104 *Serima baki ka aba me wasiha*  
 serima baki ka aba me wasi+F  
 fish wier inside surface+F pertaining to fish 3PL.S get caught  
 nf pn prt nm pron vi

*me me kakamemetemone okobi*  
 me me ka- ka -ma -hemete -mone o- ka abi  
 3PL.O 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father  
 pron pron vt nm

## THE POISON ROOT SONG

**aati toemarika**

a- ati to- ha -himari -ka  
 DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M  
 vt aux

'They brought the fish that had been caught by the fish wier, my father used to say.'

105 **Aba tamabote me me tiwari kanemetemone**  
 aba tama -bote me me tiwa -ri ka- na -hemete -mone  
 fish be many very 3PL.O 3PL.S carry DISTR COMMIT AUX FP.N+F REP+F  
 nm adj pron pron vt aux

**wawasi ya**  
 wa- wasi ya  
 DUP get caught ADJU  
 nf prt

'They carried lots of fish in the fish trap.'

106 **Afore**  
 Afore  
 (woman's name)  
 npropf

'Afore.'<sup>10</sup>

107 **Faya me yana tona me , aba me me**  
 faya me yana to- na+F me , aba me me  
 so 3PL.S start CH AUX 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S  
 conj pron vi aux pron nm pron pron

**tafehemetemone ahi**  
 tafa -hemete -mone ahi  
 wrap FP.N+F REP+F then  
 vt dem

'Afore. They decided to start, and they wrapped the fish in leaves.'

108 **Aba me me tafa me , aba me me tafa me**  
 aba me me tafa+F me , aba me me tafa+F me  
 fish 3PL.O 3PL.S wrap 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S wrap 3PL.S  
 nm pron pron vt pron nm pron pron vt pron  
 , **aba me me tabasi nemetemoneke ahi**  
 aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi  
 fish 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nm pron pron vt aux dem

'They wrapped the fish, and roasted the fish on racks.'

109 **Me firi hikaraba ama ayaka ?**  
 me firi hi- ka- na -ra -haba ama ayaka  
 3PL.S shine light on OC COMMIT AUX NEG FUT+F SEC festa  
 pron vt aux sec nf

'"Aren't they going to light the feast?"'

110 **Faya me ayakemetemoneke , me tafa mati**  
 faya me ayaka -hemete -mone -ke , me tafa+F mati  
 so 3PL.S dance FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S eat 3PL.S  
 conj pron vi pron vi pron

'They danced after they ate.'

---

10 At this point Siko said something to his wife Afore, but the sentence is unclear.

## THE POISON ROOT SONG

111 *Me tafa me ayakemetemoneke*  
 me tafa+F me ayak -hemete -mone -ke  
 3PL.S eat 3PL.S dance FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi pron vi

'They ate and danced.'

112 *Me ayaka me kawaha me , me*  
 me ayaka+F me ka- waha+F me , me  
 3PL.S dance 3PL.S COMIT dawn 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron vi pron pron

*kawahemetemoneke*

ka- waha -hemete -mone -ke  
 COMIT dawn FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'They were still dancing at dawn.'

113 *Faya me amo natiemetemoneke fahi*  
 faya me amo na nahatI -hemete -mone -ke fahi  
 so 3PL.S sleep AUX daytime FP.N+F REP+F DECL+F then  
 conj pron vi aux dem

'They slept during the day.'

114 *Me amo na , me tafamina me tafa , me*  
 me amo na+F , me tafa -mina+F me tafa+F , me  
 3PL.S sleep AUX 3PL.S eat morning 3PL.S eat 3PL.S  
 pron vi aux pron vi pron vi pron  
*amo nawahemetemoneke fahi , me kawaha mati*  
 amo na -waha -hemete -mone -ke fahi , me ka- waha+F mati  
 sleep AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.S COMIT dawn 3PL.S  
 vi aux dem pron vi pron

'They ate in the morning and then slept, when it was day.'

115 *Karayati*  
 karayati  
 fly sp  
 nm

'A *karayati* fly.'

116 *Hima*  
 hima  
 let's go  
 interj

'Come on.'

117 *Faya amake*  
 faya ama -ke  
 enough be DECL+F  
 adj vc

'That's all.'